Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział (on) do swojej matki: Te tysiąc sto (sykli) srebra,\* które ci wzięto, ty zaś przeklęłaś,\*\* a przy tym powiedziałaś (to) w mojej obecności,\*\*\* otóż to srebro jest u mnie – ja je wziąłem. A matka powiedziała: Niech mój syn będzie błogosławiony u JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu powiedział on do swojej matki: Pamiętasz te tysiąc sto sykli srebra, które ci zabrano, a ty to w mojej obecności obłożyłaś klątwą? To srebro jest u mnie. To ja je wziąłem. Matka na to: Niech mój syn będzie błogosławiony przez PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział on do swojej matki: Te tysiąc sto srebrników, które ci ukradziono, z powodu których przeklinałaś i o których mówiłaś do moich uszu, otóż *to* srebro jest u mnie, ja je wziąłem. I jego matka powiedziała: Błogosławiony jesteś, mój synu, *przez* JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten rzekł do matki swojej: Tysiąc i sto srebrników, któreć było ukradziono, o któreś przeklinała, i mówiłaś, gdym i ja słyszał, oto srebro to u mnie jest, jam je wziął. I rzekł matka jego: Błogosławionyś, synu mój, od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który rzekł matce swej: Tysiąc i sto srebrników, któreś sobie była oddzieliła i na któreś, gdym ja słyszał, przysięgła, oto ja mam i są przy mnie. Któremu Ona odpowiedziała: Błogosławiony syn mój JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł on do swojej matki: Tysiąc sto [syklów] srebra, które ci ukradziono i z powodu których przeklinałaś i mówiłaś tak, iż słyszałem oto srebro to jest u mnie, to ja właśnie je wziąłem. I rzekła jego matka: Niech syn mój będzie błogosławiony przez Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł on do swojej matki: Te tysiąc sto srebrników, które ci ukradziono, a ty przeklęłaś ten postępek, mówiąc to także przede mną, otóż srebrniki te są u mnie, ja je wziąłem, ale ci je zwracam. I rzekła jego matka: Niech będzie mój syn błogosławiony przez Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział on do swojej matki: Te tysiąc sto sztuk srebra, które zostały ci zabrane, i z powodu których w mojej obecności rzuciłaś klątwę, znajdują się u mnie, bo ja je zabrałem. Wtedy jego matka powiedziała: Niech będzie błogosławiony mój syn przez PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział on do swojej matki: „Te tysiąc sto sztuk srebra, które ci ukradziono i z powodu których wzywałaś do złożenia świadectwa, wypowiadając także w mojej obecności złorzeczenie, jest u mnie. Ja je zabrałem”. Matka odpowiedziała: „Niech mój syn będzie błogosławiony przez JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to rzekł do swojej matki: - Te tysiąc sto syklów srebra, które zostały ci zabrane, a z powodu których wyrzekłaś złorzeczenie - i to wyrzekłaś je w mojej obecności - to srebro jest u mnie. Ja je zabrałem. Matka jego odrzekła: - Błogosławiony niech będzie mój syn przez Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав її батько: Кажучи, сказав я, що ненавидячи зненавидів ти її, і я дав її твому другові. Чи не ось її молодша сестра гарніша від неї? Хай буде тобі замість неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten powiedział do swojej matki: Tysiąc sto srebrników, które ci skradziono, z powodu których tyle złorzeczyłaś, i o których w mojej obecności rozprawiałaś – oto te pieniądze są u mnie, ja je zabrałem. Więc jego matka powiedziała: Obyś był błogosławiony przez WIEKUISTEGO, mój synu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie rzekł on do swej matki: ”Te tysiąc sto srebrników, które ci zabrano i w związku z którymi wyrzekłaś przekleństwo, wypowiadając je też do moich uszu – oto srebro to jest u mnie. Ja je wziąłem”. Jego matka odrzekła: ”Błogosławiony niech będzie mój syn przez JAHWE”. |

1. 1) Tj. 63,5 kg srebra. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: a ty obłożyłaś przekleństwem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w mojej obecności, ּבְאָזְנַי , idiom: w moje uszy. [↑](#footnote-ref-4)